

希伯来书第十二章译文对照

1【和合本】我们既有这许多的见证人，如同云彩围着我们，就当放下各样的重担，脱去容易缠累我们的罪，存心忍耐，奔那摆在我们前头的路程，

【和修订】所以，既然我们有这许多见证人如同云彩围绕着我们，就该卸下各样重担和紧紧缠累的罪，以坚忍的心奔那摆在我们前头的路程，

【新译本】所以，我们既然有这么多的见证人，像云彩围绕着我们，就应该脱下各样的拖累，和容易缠住我们的罪，以坚忍的心奔跑那摆在我们面前的赛程；

【吕振中】所以我们也如此。我们既有这样多如密云的舍生作证人围绕着我们，就该脱去各样的拖累、和那容易缠着我们（有古卷作‘使我们精神涣散’）的罪，用坚忍志气跑那摆在我们前头的赛程，

【思高本】所以，我们既有如此众多如云的证人，围绕着我们，就该卸下各种累赘和纠缠人的罪过，以坚忍的心，跑那摆在我们面前的赛程，

【牧灵本】既然有众多如云的见证人围绕在我们四周，我们就应该除去所有的重担和罪恶的纠缠，坚持不懈地奔赴我们的前程！

【现代本】既然我们有这么多见证人，像云彩一样围绕着我们，就应该排除一切的障碍和跟我们纠缠不休的罪，坚忍地奔跑在我们前头的路程。

【当代版】我们既有这许多的见证人像云彩一般围绕着，我们就当卸下一切重担，摆脱容易缠累我们的罪，坚心忍耐，奔跑前程；

【KJV】Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

【NIV】Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles, and let us run with perseverance the race marked out for us.

【BBE】For this reason, as we are circled by so great a cloud of witnesses, putting off every weight, and the sin into which we come so readily, let us keep on running in the way which is marked out for us,

【ASV】Therefore let us also, seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses, lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

2【和合本】仰望为我们信心创始成终的耶稣（或作：仰望那将真道创始成终的耶稣）。他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的苦难，便坐在神宝座的右边。

【和修订】仰望我们信心的创始成终者耶稣，他因那摆在前面的喜乐，轻看羞辱，忍受了十字架的苦难，如今已坐在神宝座的右边。

【新译本】专一注视耶稣，就是我们信心的创始者和完成者。他因为那摆在面前的喜乐，就忍受了十

字架，轻看了羞辱，现在就坐在 神宝座的右边。

【吕振中】转脸注视着信仰上的开创者和完成者耶稣：他为了那摆在他前头的喜乐，就坚忍着十字架，轻看羞辱，如今已在神的右边坐着呢。

【思高本】双日常注视着信德的创始者和完成者耶稣：为那摆在面前的欢乐，轻视了凌辱，忍受了十字架，而今坐在天主宝座的右边。

【牧灵本】让我们把目光投注在耶稣身上，他是我们信德的创始者和完成者。他没有选择提供给他欢乐，而背负了十字架，不怕受屈辱，如今他坐在天主宝座的右边。

【现代本】我们要注视耶稣，因为他是我们信心的创始者和完成者。他不在十字架前退缩；相反地，为了那等待着他的喜乐，他不把死在十字架上的羞辱当作一回事。现在他已经坐在神宝座的右边。

【当代版】又要定睛注视为我们的信心创始成终的耶稣。祂为了摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的痛苦，所以现今就坐在神宝座的右边。

【KJV】Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

【NIV】Let us fix our eyes on Jesus, the author and perfecter of our faith, who for the joy set before him endured the cross, scorning its shame, and sat down at the right hand of the throne of God.

【BBE】Having our eyes fixed on Jesus, the guide and end of our faith, who went through the pains of the cross, not caring for the shame, because of the joy which was before him, and who has now taken his place at the right hand of God's seat of power.

【ASV】looking unto Jesus the author and perfecter of our faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God.

3 【和合本】那忍受罪人这样顶撞的，你们要思想，免得疲倦灰心。

【和修订】你们要仔细想想这位忍受了罪人如此顶撞的耶稣，你们就不致心灰意懒了。

【新译本】这位忍受罪人那样顶撞的耶稣，你们要仔细思想，免得疲倦灰心。

【吕振中】他坚忍着罪人这样地顶撞他，你们要跟他比比，免得你们心灰意冷。

【思高本】你们要常想，所以忍受罪人对这样的叛逆，是怕你们灰心丧志。

【牧灵本】只要想一想他忍受了多少罪人的叛逆，你们就不会缺少勇气和力量了。

【现代本】想一想他的经历。他怎样忍受罪人的憎恨！所以你们不要灰心丧志。

【当代版】你们要思想这位忍受罪人如此顶撞的主，免得疲倦灰心。

【KJV】For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

【NIV】Consider him who endured such opposition from sinful men, so that you will not grow weary and lose heart.

【BBE】Give thought to him who has undergone so much of the hate of sinners against himself, so that you may not be tired and feeble of purpose.

【ASV】For consider him that hath endured such gainsaying of sinners against himself, that ye wax not weary,

fainting in your souls.

4【和合本】你们与罪恶相争，还没有抵挡到流血的地步。

【和修订】你们与罪恶争斗，还没有抵抗到流血的地步。

【新译本】你们与罪恶斗争，还没有对抗到流血的地步；

【吕振中】你们跟罪对斗、还没有抵抗到流血呢。

【思高本】你们与罪恶争斗，还没有抵抗到流血的地步。

【牧灵本】你们与罪恶斗争，但还不到血流成河的地步。

【现代本】你们跟罪恶斗争，还没有抵抗到生死关头。

【当代版】其实，你们抵挡罪恶，与罪恶搏斗，还没有到流血的地步。

【KJV】Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

【NIV】In your struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding your blood.

【BBE】Till now you have not given your blood in your fight against sin:

【ASV】Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin:

5【和合本】你们又忘了那劝你们如同劝儿子的话，说：我儿，你不可轻看主的管教，被他责备的时候也不可灰心；

【和修订】你们又忘了神劝你们如同劝儿女的那些话，说：我儿啊，不可轻看主的管教，被他责备的时候不可灰心；

【新译本】你们又忘记了那劝你们好像劝儿子的话，说：“我儿！你不可轻看主的管教，受责备的时候也不要灰心；

【吕振中】而你们竟忘却了那劝勉、那和你们、如同和儿子理论的话说：“我儿，主的管教你别小看；你受他指责、也别灰心；

【思高本】你们竟全忘了天主劝你们，好像劝子女的话说：“我儿，不要轻视上主的惩戒，也不要厌恶的谴责，

【牧灵本】难道你们忘了，智慧书中对你们，如对子女般说过的话：“我的孩子，上主纠正你时，不要悲伤，他责备你时，不要丧气。

【现代本】难道你们忘记了神怎样用劝勉儿子的话劝勉你们？他说：我的儿子啊，要留心主的管教，不要因他的责备而灰心；

【当代版】天父劝你们好像劝儿子的那番训勉，你们都记得一乾二净了吗？祂说：“我儿啊！不可轻视主的管教，受责罚的时候也不用灰心。

【KJV】And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

【NIV】And you have forgotten that word of encouragement that addresses you as sons: "My son, do not make light of the Lord's discipline, and do not lose heart when he rebukes you,

【BBE】 And you have not kept in mind the word which says to you as to sons, My son, do not make little of the Lord's punishment, and do not give up hope when you are judged by him;

【ASV】 and ye have forgotten the exhortation which reasoneth with you as with sons, My son, regard not lightly the chastening of the Lord, Nor faint when thou art reprov'd of him;

6 【和合本】 因为主所爱的，他必管教，又鞭打凡所收纳的儿子。

【和修订】 因为主所爱的，他必管教，又鞭打他所接纳的每一个孩子。

【新译本】 因为主所爱的，他必管教，他又鞭打所收纳的每一个儿子。”

【吕振中】 因为主所爱的、主就管教；他所承认的每一个儿子、他都鞭打”。

【思高本】 因为上主惩戒所爱的，鞭打所接管的每个儿子。”

【牧灵本】 上主对所爱的人才予以指责，他所钟爱的子女才堪受他鞭策。”

【现代本】 因为主管教他所爱的每一个人，鞭打他所收纳的每一个儿子。

【当代版】 主管教你，证明祂疼爱你；祂鞭打你，证明你真正是祂的儿子。”

【KJV】 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

【NIV】 because the Lord disciplines those he loves, and he punishes everyone he accepts as a son."

【BBE】 For the Lord sends punishment on his loved ones; everyone whom he takes as his son has experience of his rod.

【ASV】 For whom the Lord loveth he chasteneth, And scourgeth every son whom he receiveth.

7 【和合本】 你们所忍受的，是神管教你们，待你们如同待儿子。焉有儿子不被父亲管教的呢？

【和修订】 为了受管教，你们要忍受。神待你们如同待儿女。哪有儿女不被父亲管教的呢？

【新译本】 为了接受管教，你们要忍受，因为 神待你们好像待儿子一样；哪有儿子不受父亲管教的呢？

【吕振中】 为受管教而坚忍着吧！神是待你们做儿子呢。哪有儿子、而父亲不管教的呢？

【思高本】 为接受惩戒，你们应该坚忍，因为天主对待你们，就如对待子女；那有儿子，做父亲的不惩戒他呢？

【牧灵本】 你们受苦，是为你们好，天主把你们当作子女看待。哪个孩子不受他父亲管教呢？

【现代本】 你们要忍受管教，因为你们受管教是表示神待你们像待儿子一样。岂有儿子不受父亲管教的？

【当代版】 这样的管教要忍受。你们所遭受的一切，正是神所给的管教。祂这样做，正是待你们像儿子一样。试问哪里有儿子不受父亲管教的呢？

【KJV】 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

【NIV】 Endure hardship as discipline; God is treating you as sons. For what son is not disciplined by his father?

【BBE】 It is for your training that you undergo these things; God is acting to you as a father does to his sons; for

what son does not have punishment from his father?

【ASV】It is for chastening that ye endure; God dealeth with you as with sons; for what son is there whom his father chasteneth not?

8【和合本】管教原是众子所共受的，你们若不受管教，就是私子，不是儿子了。

【和修订】管教原是众儿女共同所领受的；你们若不受管教，就是私生子，不是儿女了。

【新译本】作儿子的都受过管教。如果你们没有受管教，就是私生子，不是儿子了。

【吕振中】你们若没受众子所与分的管教，便是私生子，不是儿子了。

【思高本】如果你们缺少众人所共受的惩戒，你们就是私生子，而不是儿子。

【牧灵本】要是你们没受过管教，像其他人那样，你们就不是真儿子，而是私生子了。

【现代本】如果你们不像其它的儿子接受管教的话，你们就不是真儿子，而是私生的。

【当代版】为人子女的，都必须受管教，如果你们拒受管教，那就是私生子，不是儿子了。

【KJV】But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

【NIV】If you are not disciplined (and everyone undergoes discipline), then you are illegitimate children and not true sons.

【BBE】But if you have not that punishment of which we all have our part, then you are not true sons, but children of shame.

【ASV】But if ye are without chastening, whereof all have been made partakers, then are ye bastards, and not sons.

9【和合本】再者，我们曾有生身的父管教我们，我们尚且敬重他，何况万灵的父，我们岂不更当顺服他得生吗？

【和修订】再者，我们曾有肉身之父管教我们，我们尚且敬重他，何况灵性之父，我们岂不更当顺服他而得生命吗？

【新译本】还有，肉身的父亲管教我们，我们尚且敬重他们；何况那万灵的父，我们不是更要顺服他而得生吗？

【吕振中】再者，我们有我们肉身之父管教我们，我们尚且尊敬他们，何况灵性之父，我们岂不更当顺服他得活么？

【思高本】再者，我们肉身的父亲惩戒我们时，我们尚且表示敬畏；何况灵性的父亲，我们不是更应该服从，以得生活吗？

【牧灵本】我们既已接受了肉身父亲的管教，我们就更应该尊崇灵性父亲，以求获得生命。

【现代本】对于肉体的父亲，我们接受管教，仍然尊敬他们。那么，对于灵性的父亲，我们岂不是要更加顺服，以求得到生命吗？

【当代版】生养我们的父亲管教我们，我们尚且敬重他，万灵之父（神）管教我们的时候，岂不更应该服从祂，去过新生活吗？

【KJV】Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not

much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

【NIV】Moreover, we have all had human fathers who disciplined us and we respected them for it. How much more should we submit to the Father of our spirits and live!

【BBE】And again, if the fathers of our flesh gave us punishment and had our respect, how much more will we be under the authority of the Father of spirits, and have life?

【ASV】Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10【和合本】生身的父都是暂随己意管教我们；惟有万灵的父管教我们，是要我们得益处，使我们在他的圣洁上有分。

【和修订】肉身之父都是短时间随己意管教我们，惟有灵性之父管教我们是要我们得益处，使我们在他的圣洁上有份。

【新译本】肉身的父亲照着自己的意思管教我们，只有短暂的日子；唯有神管教我们，是为着我们的好处，使我们在他的圣洁上有分。

【吕振中】他们呢、是在短暂日子里照自己以为对的来管教；他呢、却为了我们的益处、要使我们分于他的圣善。

【思高本】其实，肉身的父亲只是在短暂的时日内，照他们的心意来施行惩戒，但是天主却是为了我们的好处，为叫我们分沾的圣善。

【牧灵本】肉身的父亲管教我们时，目光短浅，仅限于现世；然而天主则是为了我们的益处，使我们分享他的圣善。

【现代本】肉体的父亲随着自己的意思暂时管教我们；但是，神的管教是为了我们的好处，要使我们分于他的圣洁。

【当代版】生养我们的父亲给我们的管教，时日不会太久，并且他只能按着自己以为美好的标准来管教我们，而天父的管教，却是对我们绝对有益的，使我们可以得到祂的圣洁。

【KJV】For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

【NIV】Our fathers disciplined us for a little while as they thought best; but God disciplines us for our good, that we may share in his holiness.

【BBE】For they truly gave us punishment for a short time, as it seemed good to them; but he does it for our profit, so that we may become holy as he is.

【ASV】For they indeed for a few days chastened us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.

11【和合本】凡管教的事，当时不觉得快乐，反觉得愁苦；后来却为那经练过的人结出平安的果子，就是义。

【和修订】凡管教的事，当时不觉得快乐，反觉得痛苦；后来却为那经过锻炼的人结出平安的果子，就是义的果子。

【新译本】但是一切管教，在当时似乎不觉得快乐，反觉得痛苦；后来却为那些经过这种操练的人，结出平安的果子来，就是义。

【吕振中】一切管教、在当时似乎不是喜乐，而是忧愁；以后呢、却给那些由此而受操练的人结出平安（或译：宁静）的果子、就是正义的果子、来

【思高本】固然各种惩戒，在当时似乎不是乐事，而是苦事；可是，以后却给那些这样受训练的人，结出义德的和平果实。

【牧灵本】当然，我们在接受管教时总不舒服，甚至痛苦。可是我们经过训练之后，必能结出果实，那就是义德与和平。

【现代本】我们受管教的时候，闷闷不乐；可是后来，那些因受管教而经历过锻炼的人能够结出平安的果子，过着正直的生活。

【当代版】被管教时的那种滋味，绝不好受。但事后，在那些受教的人身上就会看出管教的后果来，那就是公义与平安。

【KJV】Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

【NIV】No discipline seems pleasant at the time, but painful. Later on, however, it produces a harvest of righteousness and peace for those who have been trained by it.

【BBE】At the time all punishment seems to be pain and not joy: but after, those who have been trained by it get from it the peace-giving fruit of righteousness.

【ASV】All chastening seemeth for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yieldeth peaceable fruit unto them that have been exercised thereby, even the fruit of righteousness.

12【和合本】所以，你们要把下垂的手、发酸的腿、挺起来；

【和修订】所以，你们要把下垂的手举起来，发酸的腿挺直；

【新译本】所以，你们要把下垂的手和发软的腿挺直起来；

【吕振中】所以你们要把衰弱下垂的手举起来，把瘫痪发抖的膝盖伸直；

【思高本】为此，你们应该伸直痿弱的手和麻木的膝；

【牧灵本】你们要把疲倦的手举起，站稳摇晃的膝，

【现代本】因此，你们要把无力的手举起来，把软弱的膝盖伸直！

【当代版】所以，你们要振作起来；举起下垂的手，挺起发酸的腿，

【KJV】Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

【NIV】Therefore, strengthen your feeble arms and weak knees.

【BBE】For this cause let the hands which are hanging down be lifted up, and let the feeble knees be made strong,

【ASV】Wherefore lift up the hands that hang down, and the palsied knees;

13【和合本】也要为自己的脚，把道路修直了，使瘸子不至歪脚（或作：差路），反得痊愈。

【和修订】要为自己的脚把道路修直了，使瘸了的腿不再脱臼，反而得到痊愈。

【新译本】也要把你们所走的道路修直，使瘸子不至于扭脚，反而得到复原。

【吕振中】使你们的脚行直的路线，使瘸子的不全脱了骹、倒重复矫健。

【思高本】你们的脚应履行正直的路，叫瘸子不要偏离正道，反叫他能得痊愈。

【牧灵本】修直必经之路，使瘸腿的人不致停顿，反得痊愈。

【现代本】要时常走在笔直的路上，使跛了的脚不至于完全残废，反而重新得到力量。

【当代版】不单是为自己的脚，要修平前面的路，也要使跛子走路不致摔倒，因而得到痊愈。

【KJV】And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

【NIV】Make level paths for your feet," so that the lame may not be disabled, but rather healed.

【BBE】And make straight roads for your feet, so that the feeble may not be turned out of the way, but may be made strong.

【ASV】and make straight paths for your feet, that that which is lame be not turned out of the way, but rather be healed.

14【和合本】你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；非圣洁没有人能见主。

【和修订】你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；人非圣洁不能见主。

【新译本】你们要竭力寻求与众人和睦，并且要竭力追求圣洁。如果没有圣洁，谁也不能见主。

【吕振中】你们要跟众人一齐追求和平与圣化；非圣化，没有人能看见主。

【思高本】你们应设法与众人和平相处，尽力追求圣德；若无圣德，谁也见不到主；

【牧灵本】愿你们大家和平相处，以圣德为目标，因为没有圣德就见不到主。

【现代本】要努力跟人和睦，过圣洁的生活；没有圣洁的生活就没有人能见到主。

【当代版】你们要追求与大家和睦，并且要追求圣洁；因为若非圣洁就没有人能见主。

【KJV】Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

【NIV】Make every effort to live in peace with all men and to be holy; without holiness no one will see the Lord.

【BBE】Let your desire be for peace with all men, and to be made holy, without which no man may see the Lord;

【ASV】Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man shall see the Lord:

15【和合本】又要谨慎，恐怕有人失了神的恩；恐怕有毒根生出来扰乱你们，因此叫众人沾染污秽；

【和修订】要谨慎，免得有人失去了神的恩典；免得有毒根生出来扰乱你们，因而使许多人沾染污秽，

【新译本】你们要小心，免得有人失去了神的恩典；免得有苦根长起来缠绕你们，因而污染了許多人；

【吕振中】你们要小心关顾，免得有人在神的恩惠上赶不上；免得有苦恨之根长起来缠磨（申 29:18[17]

七十子译本作‘有根在苦胆和毒苦中长起来’按希腊文‘缠磨’一词乃由‘在苦胆中’二词调换字母组成的）你们，许多人便由这个而被染污；

【思高本】又应该慎，免得有人疏忽天主的恩宠，免得苦根子长出来，而累及你们，使许多人因此蒙受玷污。

【牧灵本】要谨慎，切莫使任何人失去天主的恩宠，避免有苦根的植物影响你们、腐蚀你们。

【现代本】要谨慎，免得有人失去了神的恩典。要谨慎，免得有人像一株有毒的植物，长大起来，危害人群。

【当代版】你们又要谨慎，恐怕有人失去了神的恩典，又有毒根生出来，造成混乱，就污染多人。

【KJV】Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

【NIV】See to it that no one misses the grace of God and that no bitter root grows up to cause trouble and defile many.

【BBE】Looking with care to see that no man among you in his behaviour comes short of the grace of God; for fear that some bitter root may come up to be a trouble to you, and that some of you may be made unclean by it;

【ASV】looking carefully lest there be any man that falleth short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled;

16【和合本】恐怕有淫乱的，有贪恋世俗如以扫的，他因一点食物把自己长子的名分卖了。

【和修订】免得有人像以扫一样淫乱和不敬虔，他因一点点食物把自己长子的名分卖了。

【新译本】又免得有人成为淫乱的和贪恋世俗的，好像以扫一样，为了一点点食物，竟把自己长子的名分出卖了。

【吕振中】免得有嫖妓或做男倡的、或凡俗的、像以扫，他为了一碗食品，就把自己的长子名分卖掉了。

【思高本】谁也不要成为淫乱和亵圣者，如同厄撒乌一样，他为了一餐饭，竟出卖了自己长子的名分。

【牧灵本】但愿无人像厄撒乌那样行为失检，亵渎放荡，只为了一碗豆粥就出卖了长子的名分。

【现代本】要谨慎，免得有人像以扫一样，淫乱不虔，为了一点点食物把长子的名份都出卖了。

【当代版】也不可有淫乱和像以扫一样贪恋世俗；他为贪一时口腹之欲，便出卖了长子名分。

【KJV】Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

【NIV】See that no one is sexually immoral, or is godless like Esau, who for a single meal sold his inheritance rights as the oldest son.

【BBE】And that there may not be any evil liver, or any man without respect for God, like Esau, who let his birthright go for a plate of food.

【ASV】lest there be any fornication, or profane person, as Esau, who for one mess of meat sold his own birthright.

17【和合本】后来想要承受父所祝的福，竟被弃绝，虽然号哭切求，却得不着门路，使他父亲的心意

回转。这是你们知道的。

【和修订】后来你们知道，他想要承受父亲的祝福，竟被拒绝，虽然流着泪苦求，却得不着门路使他父亲回心转意。

【新译本】你们知道，后来以扫想要承受祝福，却被拒绝了；他虽然带着眼泪寻求，还是没有反悔的余地。

【吕振中】你们知道：就是后来他想要承受祝福，虽带泪地寻求也被弃绝，寻不着改变心意之余地。

【思高本】你们知道，后来他纵然愿意承受祝福，也遭到了拒绝；虽流泪苦求，但没有得到翻悔的余地。

【牧灵本】你们知道，后来他再想获祝福，却被拒绝了：虽然他伤心痛哭，却改变不了事实。

【现代本】后来，你们知道，他想得到父亲的祝福，可是被拒绝了；虽然他流着眼泪想寻找补救的办法，却无法改变他已经做了的事。

【当代版】你们也知道他后来虽然声泪俱下，希望父亲回心转意给他祝福，也无法挽回。

【KJV】For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

【NIV】Afterward, as you know, when he wanted to inherit this blessing, he was rejected. He could bring about no change of mind, though he sought the blessing with tears.

【BBE】For you have knowledge that even long after, when he was desiring the blessing for his heritage, he was turned away, though he made his request frequently and with weeping; because the past might not be changed.

【ASV】For ye know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected; for he found no place for a change of mind in his father, though he sought it diligently with tears.

18【和合本】你们原不是来到那能摸的山；此山有火焰、密云、黑暗、暴风、

【和修订】你们不是来到那可触摸的山，那里有火焰、密云、黑暗、暴风、

【新译本】你们不是来到那座摸得着的山。那里有烈火、密云、幽暗、暴风、

【吕振中】因为你们上了的并不是一个可摸触的山：那里有烧着的火、与昏黑幽冥和旋风、

【思高本】你们原来并不是走近了那可触摸的山，那有烈火、浓云、黑暗、暴风、

【牧灵本】记住你们领受奥义的时刻：那里没有燃烧的烈火、阴暗浓云、暴风雨、

【现代本】你们并没有来到一个可触摸的西奈山，像以色列人民所到过的；那里有火焰、密云、黑暗，和风暴，

【当代版】你们并不像在荒野中的以色列人，来到那座摸得到的西奈山。那山有火焰、乌云、黑暗、狂风，

【KJV】For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

【NIV】You have not come to a mountain that can be touched and that is burning with fire; to darkness, gloom and storm;

【BBE】You have not come to a mountain which may be touched, and is burning with fire, and to a black cloud, and a dark smoke, and a violent wind,

【ASV】For ye are not come unto a mount that might be touched, and that burned with fire, and unto blackness, and darkness, and tempest,

19 【和合本】角声与说话的声音。那些听见这声音的，都求不要再向他们说话；

【和修订】角声，和说话的声音；当时那些听见这声音的，都求不要再向他们说话，

【新译本】号筒的响声和说话的声音；那些听见这声音的人，都请求 神不要再向他们多说话；

【吕振中】号筒的响声、和说话之声音的；当时听见的都请求不要把话语加传给他们；

【思高本】号筒的响声以及说话的声音，当时那些听见的人，都恳求天主不要再给他们说话，

【牧灵本】号角声和话语噪音一凡听见这声音的人都央求天主别再说下去了，

【现代本】有号筒的响声和说话的声音。人民听见这话的时候，就要求不再让他们听见别的话；

【当代版】更有号声和说话的声音，凡听见的都求神不要再这样向他们说话了。

【KJV】And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

【NIV】to a trumpet blast or to such a voice speaking words that those who heard it begged that no further word be spoken to them,

【BBE】And to the sound of a horn, and the voice of words, the hearers of which made request that not a word more might be said to them:

【ASV】and the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard entreated that no word more should be spoken unto them;

20 【和合本】因为他们当不起所命他们的话，说：‘靠近这山的，即便是走兽，也要用石头打死。’

【和修订】因为他们担当不起所命令他们的话，说：“靠近这山的，即使是走兽，也要用石头打死。”

【新译本】因为他们担当不起那命令：“就是走兽挨近这山，也要用石头把它打死。”

【吕振中】因为他们当不起所训谕的话说：“就使走兽触着了这山，也必被扔石头打死的”。

【思高本】因为他们承担不起所吩咐的事：“即使是一只走兽触摸了这山，也应用石头砸死；”

【牧灵本】因此他们遵守了“不可靠近”的规定：“不管人还是动物，靠近这座山的，都要用石头砸死。”

【现代本】因为他们承担不起那命令，说：“接触到这山的，即使是牲畜也要用石头把它打死。”

【当代版】因为他们受不了那道严厉的命令：“擅自靠近这山的，无论是人，或是牲畜，都要用石头把他打死！”

【KJV】For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

【NIV】because they could not bear what was commanded: "If even an animal touches the mountain, it must be

stoned."

【BBE】 For the order which said, If the mountain is touched even by a beast, the beast is to be stoned, seemed hard to them;

【ASV】 for they could not endure that which was enjoined, If even a beast touch the mountain, it shall be stoned;

21 【和合本】 所见的极其可怕，甚至摩西说：‘我甚是恐惧战兢。’

【和修订】 所见的景象极其可怕，以致摩西说：“我恐惧战兢。”

【新译本】 当时，显出的景象是那么可怕，连摩西也说：“我非常恐惧战兢。”

【吕振中】 并且所显现的是这么可怕，以致摩西说：“我非常畏惧而战兢”。

【思高本】 并且所显现的是这么可怕，连梅瑟也说：“我甚是恐慌战。”

【牧灵本】 当时的情景非常可怕，连梅瑟也说：“我害怕得发抖。”

【现代本】 那景象是多么的可怕，以致摩西说：“我战栗恐惧！”

【当代版】 这情景实在可怕，甚至摩西也说：“我十分害怕战兢。”

【KJV】 And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

【NIV】 The sight was so terrifying that Moses said, "I am trembling with fear."

【BBE】 And the vision was so overpowering that even Moses said, I am shaking and full of fear.

【ASV】 and so fearful was the appearance, that Moses said, I exceedingly fear and quake:

22 【和合本】 你们乃是来到锡安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那里有千万的天使，

【和修订】 但是你们是来到锡安山，永生神的城邑，就是天上的耶路撒冷，那里有千千万万的天使，

【新译本】 你们却是来到锡安山和永活的 神的城，就是天上的耶路撒冷；在那里有千万的天使聚集，

【吕振中】 不，你们上了的乃是锡安山、永活神的城、天上的耶路撒冷，那里有千千万万的天使、

【思高本】 然而你们却接近了熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷，接近了千万天使的盛会，

【牧灵本】 然而你们靠近的是熙雍山，是通往永生天主的城市，天上的耶路撒冷，内有成千上万的天使，

【现代本】 可是，你们是来到锡安山，是来到永活神的城，是天上的耶路撒冷，有千千万万的天使。

【当代版】 你们现在来到的却是锡安山，就是永生神的城邑，是天上的耶路撒冷。在那里有千千万万的天使；

【KJV】 But ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

【NIV】 But you have come to Mount Zion, to the heavenly Jerusalem, the city of the living God. You have come to thousands upon thousands of angels in joyful assembly,

【BBE】 But you have come to the mountain of Zion, to the place of the living God, to the Jerusalem which is in heaven, and to an army of angels which may not be numbered,

【ASV】 but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to

innumerable hosts of angels,

23【和合本】有名录在天上诸长子之会所共聚的总会，有审判众人的神和被成全之义人的灵魂，

【和修订】有名字记录在天上众长子的盛会，有审判众人的神和成为完全的义人的灵魂，

【新译本】有名字登记在天上众长子的教会，有审判众人的神，有被成全的义人的灵魂，

【吕振中】有名录在天上诸首生者的欢乐盛会或总聚会（与‘教会’一词同字）、有审判主、万人的神、有已得完全的义人之灵、

【思高本】和那些已被登录在天上的首生者的集会，接近了审判众人的天主，接近了已获得成全的义人的灵魂，

【牧灵本】你们来到天主长子的盛宴中，他们的名字已写在天上。你们和那些达成完美的义人灵魂来到审判众生的天主面前，

【现代本】你们是来到神的长子们欢聚的场所，这些长子们的名字已经写在天上。你们是来到审判万人的神面前，是来到已经达到完全的义人的灵那里。

【当代版】有神的众长子的教会，他们的名字都记录在天上；还有审判众人的神和得到完全的义人的灵魂；

【KJV】To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

【NIV】to the church of the firstborn, whose names are written in heaven. You have come to God, the judge of all men, to the spirits of righteous men made perfect,

【BBE】To the great meeting and church of the first of those who are named in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of good men made complete,

【ASV】to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24【和合本】并新约的中保耶稣，以及所洒的血；这血所说的比亚伯的血所说的更美。

【和修订】和新约的中保耶稣，以及所洒的血；这血所说的信息比亚伯的血所说的更美。

【新译本】有新约的中保耶稣，还有他所洒的血。这血所传的信息比亚伯的血所传的更美。

【吕振中】并有新约的中保耶稣、以及洒撒之血、比亚伯说得更好的。

【思高本】接近了新约的中保耶稣，以及所洒的血：这血比亚伯的血说话说的更好。

【牧灵本】来到新约的中保耶稣面前，他倾流之血的呼求，远远胜过亚伯尔之血的效力。

【现代本】你们是来到新的约的中间人耶稣面前，是来到所洒的血那里；这血所表达的远胜过亚伯的血。

【当代版】同时，也有“新约”的中间人耶稣和他所洒的血。这血所宣布的福音，比亚伯的血所发出的冤鸣更美。

【KJV】And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things

that that of Abel.

【NIV】to Jesus the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.

【BBE】And to Jesus by whom the new agreement has been made between God and man, and to the sign of the blood which says better things than Abel's blood.

【ASV】and to Jesus the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaketh better than that of Abel.

25【和合本】你们总要谨慎，不可弃绝那向你们说话的。因为，那些弃绝在地上警戒他们的尚且不能逃罪，何况我们违背那从天上警戒我们的呢？

【和修订】你们总要谨慎，不可拒绝那向你们说话的，因为那些拒绝了在地上警戒他们的，尚且不能逃罪，何况我们违背那从天上警戒我们的呢？

【新译本】你们要谨慎，不要弃绝那位说话的，因为从前的人弃绝了那位在地上警戒他们的，尚且不能逃罪；何况现在我们背弃那位从天上警戒我们的呢？

【吕振中】你们要谨慎，不要拒绝那向你们说话的；因为那些拒绝在上传神谕的尚且不能逃罪；我们若（希腊文作‘这’字）转脸不顾那从上传神谕的、哪能逃罪呢？

【思高本】你们要慎，不要拒绝说话的那位！如果从前那些拒绝听在地上宣布启示的人，不能逃脱惩罚，何况我们这些背弃由天上说话的那位呢？

【牧灵本】你们要注意！不要不理睬跟你们说话的那位。那些不听从世上先知警告的，尚且逃不掉处罚；如果我们不听从在上天跟我们说话的那位，后果岂不更严重？

【现代本】那么，你们要谨慎，不要拒绝那向你们说话的。那些拒绝了在地上把神圣的信息传给他们的人尚且不能逃罪，要是我们拒绝从天上向我们说话的那位，就更不能脱罪了！

【当代版】你们必须谨慎，切勿拒绝神所说的话。因为人在地上违背了摩西的警戒，尚且逃不了惩罚；如果违背从天上来的警戒，我们又怎能逃罪呢？

【KJV】See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

【NIV】See to it that you do not refuse him who speaks. If they did not escape when they refused him who warned them on earth, how much less will we, if we turn away from him who warns us from heaven?

【BBE】See that you give ear to his voice which comes to you. For if those whose ears were shut to the voice which came to them on earth did not go free from punishment, what chance have we of going free if we give no attention to him whose voice comes from heaven?

【ASV】See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not when they refused him that warned them on earth, much more shall not we escape who turn away from him that warneth from heaven:

26【和合本】当时他的声音震动了地，但如今他应许说：‘再一次我不单要震动地，还要震动天。’

【和修订】当时他的声音震动了地，但如今他应许说：“再一次我不但要震动地，还要震动天。”

【新译本】当时他的声音震动了地；现在他却应许说：“下一次，我不但要震动地，还要震动天。”

【吕振中】他的声音当时摇动了地，如今却有话应许说：“还有一次，我不但要震动地，还要震动天”。

【思高本】从前的声音摇动了下地，如今却应许说：“还有一次，我不但动摇下地，而且也动摇上天。”

【牧灵本】那时，他的声音震动了大地，而今我们得到的许诺是：“我不但要再次震动大地，还要摇撼上天。”

【现代本】当时，他的声音震动了地，但现在他答应：“再一次，我不但要震动地，也要震动天。”

【当代版】过去，神的声音曾经震撼大地；现在祂又应许说：“下一次我不单会震撼大地，还要震撼苍天。”

【KJV】Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

【NIV】At that time his voice shook the earth, but now he has promised, "Once more I will shake not only the earth but also the heavens."

【BBE】Whose voice was the cause of the shaking of the earth; but now he has made an oath, saying, There will be still one more shaking, not only of the earth, but of heaven.

【ASV】whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more will I make to tremble not the earth only, but also the heaven.

27 【和合本】这再一说的话，是指明被震动的，就是受造之物都要挪去，使那不被震动的常存。

【和修订】这“再一次”的话是指明被震动的要像受造之物一样被挪去，使那不被震动的能常存。

【新译本】“下一次”这句话，是表明那些被震动的，要像被造之物那样被除去，好使那些不能震动的可以留存，

【吕振中】这‘还有一次’是指明被摇动之物、就是受造之物、要被迁移，使那不能被摇动的得以长存。

【思高本】这“还有一次”一句，是指明那些被动摇的事物，因为是受造的，必起变化，好叫那些不可动摇的事物得以常存。

【牧灵本】这“再次”表示将要除掉一切摇动者，因它们都是受造之物，而不被震动的将得留存。

【现代本】“再一次”这话明显地表示被造之物要被震动，被移开，好让那些未被震动的留下来。

【当代版】“下一次.....”这句话的意思，是神要除去一切会被摇动的受造之物，只留下那些屹然不动的。

【KJV】And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

【NIV】The words "once more" indicate the removing of what can be shaken--that is, created things--so that what cannot be shaken may remain.

【BBE】And the words, Still one more, make it clear that there will be a taking away of those things which are

shaking, as of things which are made, so that there may be only those things of which no shaking is possible.

【ASV】 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.

28【和合本】所以我们既得了不能震动的国，就当感恩，照神所喜悦的，用虔诚、敬畏的心事奉神。

【和修订】所以，既然我们得了不能被震动的国度，就要感恩，照着神所喜悦的，用虔诚、敬畏的心事奉神，

【新译本】因此，我们既然领受了不能震动的国，就应该感恩，照着 神所喜悦的，用虔诚敬畏的心事奉他；

【吕振中】所以我们既领受了摇动不了的国，就应当有感恩的心，拿感恩的心照神所喜欢的来事奉他，存着虔诚敬畏的心；

【思高本】为此，我们既然是蒙受一个不可动摇的国度，就应该感恩，藉此怀着虔诚和敬畏之情，事奉天主，叫喜悦，

【牧灵本】我们将拥有不可撼动的王国，这是已答应给我们的。我们该心存感激；并按天主的意愿，以热爱虔敬来服侍他，

【现代本】所以，我们要为了承受那不能震动的国度感恩。我们要按照神所喜悦的，用虔诚敬畏的心事奉他，

【当代版】我们既然得到一个绝不摇动的王国，就让我们感谢神；而且让我们照着神的旨意，用虔诚和敬畏的心事奉祂。

【KJV】 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

【NIV】 Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us be thankful, and so worship God acceptably with reverence and awe,

【BBE】 If then, we have a kingdom which will never be moved, let us have grace, so that we may give God such worship as is pleasing to him with fear and respect:

【ASV】 Wherefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well-pleasing to God with reverence and awe:

29【和合本】因为我们的神乃是烈火。

【和修订】因为我们的神是吞灭的火。

【新译本】因为我们的 神是烈火。

【吕振中】因为我们的神乃是才灭的火。

【思高本】因为我们的天主实是吞灭的烈火。

【牧灵本】因我们的天主是威猛烈火。

【现代本】因为我们的神是烈火。

【当代版】 因为我们的神乃是烈火。

【KJV】 For our God is a consuming fire.

【NIV】 for our "God is a consuming fire."

【BBE】 For our God is an all-burning fire.

【ASV】 for our God is a consuming fire.